



IV ENCUENTRO Internacional TRANSFOPRESS

Red Transnacional para el Estudio de la Prensa en Lengua Extranjera (siglos XVIII-XX)

La prensa en lengua extranjera: Nuevos textos, formas y funciones
23 y 24 de noviembre de 2016

Entrada libre, cupo limitado



PROGRAMA

Traducción simultánea francés-español

Miércoles 23

Rectoría General de la UAM

AUDITORIO ARQ. PEDRO RAMÍREZ VÁZQUEZ

9:00 - 9:30 h Registro

9:30 - 10:00 h **Inauguración**

DR. SALVADOR VEGA Y LEÓN, Rector General de la Universidad Autónoma Metropolitana.

DR. PABLO MORA PÉREZ-TEJADA, Director del Instituto de Investigaciones Bibliográficas.

10:00 - 10:50 h **Conferencia inaugural**

Trayectoria de la prensa hispana en los Estados Unidos

NICOLÁS KANELLOS (Department of Hispanic Studies, University of Houston, Estados Unidos)

10:50 - 11:00 h **Receso**

11:00 - 11:50 h **Diálogo** *La prensa hispana en Estados Unidos. Regeneración*

NICOLÁS KANELLOS (Department of Hispanic Studies, University of Houston, Estados Unidos) y ANTONIO SABORIT (Museo Nacional de Antropología, INAH, México)

Moderador: JESÚS RAÚL ANAYA ROSIQUE (Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México)

11:50 - 12:20 h **Receso**

12:20 - 13:10 h **Mesa 1** *Prensa en lengua extranjera: investigación en la red*

ARNULFO URIEL DE SANTIAGO GÓMEZ (Departamento de Educación y Comunicación, UAM-X, México) "Balance y perspectivas de investigación en la red Transfopress"

COLETTE COLLIGAN (Simon Fraser University, Burnaby, Canadá) "Logiciel de recherche créé sur mesure afin de détecter le partage des actualités à travers les frontières"

Moderador: GERARDO KLOSS FERNÁNDEZ DEL CASTILLO (Maestría en Diseño y Producción Editorial, UAM-X, México)

13:10 - 13:20 h **Receso**

13:20 - 14:10 h **Mesa 2** *Prensa en lengua extranjera: británicos en Italia, italianos en Estados Unidos*

ISABELLE RICHEL (Université Paris Diderot, Francia)

"Circulation des modèles, médiation des discours: the *Roman Advertiser*, the *Tuscan Athenaeum* et les révolutions de 1848-49 en Italie"

BÉNÉDICTE DESCHAMPS (Université Paris Diderot, Francia) "La presse ethnique, miroir des communautés immigrées ? Le cas du *Progresso Italo-Americano de New York* (1880-1920)"

Moderadora: DIANA COOPER-RICHEL (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Francia)

14:10 - 16:00 h **Receso**

16:00 - 16:50 h **Mesa 3** *Prensa en lengua extranjera en México*

ALEJANDRA VIGIL BATISTA (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, México) "Una polémica entre el Gobierno de México y el periódico *Vorwärts*"

MIGUEL ÁNGEL CASTRO MEDINA (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, México) "*The American Star* (1847-1848). Un apunte"

MAURICIO SÁNCHEZ SANCHEZ (Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM, México) "La prensa en francés en México: su papel ideológico durante la intervención francesa: dominación y resistencia"

Moderadora: DOLLY ESPÍNDOLA FRAUSTRO (Departamento de Educación y Comunicación, UAM-X, México)

16:50 - 17:00 h **Receso**

17:00 - 17:50 h **Mesa 4** *Arte y nuevas perspectivas de investigación sobre la prensa*

MARÍA ANDREA GIOVINE YAÑEZ (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, México) "Circulación de imágenes de vanguardia y neovanguardia en dos proyectos de revistas literarias mexicanas: *Horizonte* (1926-1927) y *El corno emplumado* (1961-1968)"

GRUPO TRANSFOPRESS FRANCIA: Actividades de la Red Transfopress en Francia

GRUPO TRANSFOPRESS BRASIL: Actividades de la Red Transfopress en Brasil

Moderadora: ELSIE McPHAIL FANGER (Departamento de Educación y Comunicación, UAM-X, México)

17:50 – 18:20 h **Reunión de Transfopress**

Jueves 24

**Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM
AUDITORIO JOSÉ MARÍA VIGIL**

9:30 h **Registro**

10:00 - 10:50 h **Mesa 5 Mediadores de la prensa en lengua extranjera en Norteamérica y Brasil**

HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK (Universität de la Sarre, Saarbrücken, Alemania) "Paul-Marc Sauvaille, un médiateur et journaliste transculturel (France-Mexique-Louisiane-Canada)"

VALÉRIA GUIMARÃES (Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho", UNESP, São Paulo, Brasil) "Altève Aumont et *L'Écho du Brésil et de L'Amérique du Sud* (Rio de Janeiro, 1859-1860)"

Moderadora: LAURETTE GODINAS (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, México)

10:50 - 11:00 h **Receso**

PATIO CENTRAL DE LA BNM

11:00 – 11:30 h **Inauguración de la exposición *El centenario de la Declaración de la Independencia de Estados Unidos el 4 de julio de 1876: repercusiones mediáticas de un acontecimiento en Francia y México***

11:30 - 12:00 h **Fondo Reservado de la Hemeroteca Nacional** (Visita guiada sólo para ponentes)

12:00 - 12:10 h **Receso**

AUDITORIO JOSÉ MARÍA VIGIL

12:10 - 13:10 h **Mesa 6 *La prensa en inglés en México***

ÍNIGO FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ (Universidad Panamericana, campus Ciudad de México, México) "Paul Hudson: editor de *The Mexican Herald*, promotor de la colonia norteamericana y traidor del gobierno mexicano (1895-1919)"

LILIA VIEYRA SÁNCHEZ (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, México) "*The Two Republics* durante la presidencia de Manuel González. El caso de la publicidad comercial"

ABEL JULIÁN ROLDÁN MORALES (Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México) "Las notas sobre expediciones filibusteras en *The Two Republics* (1867-1869)"

Moderadora: ANA MARÍA ROMERO VALLE (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, México)

13:10 - 13:20 h **Receso**

13:20 - 14:10 h **Mesa 7 *Herencia cultural. Conservación hemerográfica especializada***

FRANCISCO JAVIER ACOSTA MARTÍNEZ (Hemeroteca del Centro de Documentación e Investigación Judío de México, México) "La Prensa Idish en México, 1932-1945"

SOFÍA NOYOLA MARTÍNEZ (Centro de Documentación, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, México) "La colección de periódicos Lartilleux y sus aportes para la investigación"

Moderador: MIGUEL ÁNGEL CASTRO MEDINA (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, México)

14:10 - 16:50 h **Receso**

17:00 - 18:00 h **Mesa 8 *La prensa médica en lengua extranjera***

DIANA COOPER-RICHET (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines, Francia) "Les revues médicales en espagnol publiées à Paris et la circulation transatlantique des savoirs scientifiques et des praticiens dans la seconde moitié du XIX^e siècle"

MARÍA ELENA RAMÍREZ DE LARA (Facultad de Medicina, UNAM, México) "La revista de la prensa médica extranjera a principios del siglo XX en México"

DALIA VALDEZ GARZA (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, México) "Colaboraciones en lengua extranjera y traducciones: estrategias editoriales para la traslación del conocimiento en la prensa médica del doctor Manuel S. Soriano (1837-1927)"

Moderadora: MARÍA ANDREA GIOVINE YAÑEZ (Instituto de Investigaciones Bibliográficas, UNAM, México)

18:00 a 18:30 h **Reunión plenaria de Transfopress**

18:30 h **Clausura**

Universidad Autónoma Metropolitana

UAM Unidad Xochimilco

División de Ciencias Sociales y Humanidades

Universidad Nacional Autónoma de México

Instituto de Investigaciones Bibliográficas

Biblioteca Nacional-Hemeroteca Nacional

Créditos de la exposición

Arnulfo Uriel de Santiago Gómez

Lilia Vieyra Sánchez

Alejandra Vigil Batista

Curaduría

Diana Cooper-Richet

Hemerografía de diarios de Francia

Gisel Cosío Colina

Coordinación

Beatriz López García

Diseño gráfico

Ma. Teresa Cervantes García

Cuauhtémoc Padilla Guzmán

Gabriela Salas Zimbrón

Ricardo Tinajero Franco

Dolores Berrocal Sandoval

Apoyo al montaje

Coordinador académico del encuentro:

Arnulfo Uriel de Santiago Gómez

Organización académica:

Arnulfo Uriel de Santiago Gómez, Lilia Vieyra

Sánchez, Alejandra Vigil Batista

División de Ciencias Sociales y Humanidades

Departamento de Educación y Comunicación,

UAM Unidad Xochimilco

Calzada del Hueso 1100, Col. Villa Quietud,

Del. Coyoacán, Ciudad de México

5679 4951, ausgomez@correo.xoc.uam.mx

Transmisión en vivo:

<https://www.youtube.com/watch?v=f2G4SXxWZKc>

<https://googl/kmrNoo>

Departamento de Difusión Cultural del IIB

primer piso de la BNM

Centro Cultural Universitario, Ciudad Universitaria,

Del. Coyoacán, Ciudad de México

56226827, difusioncultural@iibunam.mx

www.iib.unam.mx

